

УДК: 808.3

Эркебуланова Н.Ш.

ИГУ им. К.Тыныстанова

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Статья касается вопросов перевода как с русского языка на французский, так и с французского языка на русский, также усвоению франко-русских языковых параллелей, с которыми сталкиваются часто в письменных и устных переводах студенты, преподаватели и переводчики. При переводе с французского языка на русский язык переводчик пользуется формальными, смысловыми, ситуационными эквивалентами.

Для каждого из нас язык, которым мы пользуемся и на котором выражаем свои мысли, является богатейшим источником самого достоверного лингвистического материала.

В связи с растущим числом всевозможного рода международных конференций, совещаний, симпозиумов и форумов роль устного перевода неизмеримо возросла. Вопросы организации труда переводчика, его деловые качества, методы подготовки к работе на совещаниях, охватывающих самую разнообразную тематику имеют большое значение. Опыт участия в работе таких конференций показывает, что несмотря на все многообразие употребляемой терминологии, существует определенный круг лексики, который постепенно используется в работе переводчиков. Например, у переводчика-международника, переводчика по международным терминам естественных наук, гуманитарных наук и т.д. [1, 3].

В большинстве случаев эту лексику составляют эквиваленты, т.е. постоянные и равнозначные соответствия, не зависящие от контекста. В процессе передачи с одного языка на другой переводчик выступает в роли посредника, и успешное выполнение этой функции предполагает умение исключительно быстро сопоставить две языковые системы, оперируя целыми языковыми единицами. Сопоставление двух языковых систем, требующее мгновенного переключения мышления с иностранного языка на родной и наоборот, возможно только на базе хорошего знания и автоматизированного употребления языковых эквивалентов.

Переводчик не может постоянно помнить языковые эквиваленты из всех областей человеческих знаний. При подготовке к той или иной конференции ему приходится освежать в памяти или заучивать заново соответствующие языковые единицы, эквиваленты первой необходимости, с которыми может встретиться переводчик-международник независимо от своей специальности, и в первую очередь при организации и проведении международных совещаний, переговоров и встреч [1, 4].

Сама возможность перевода свидетельствует о том, что между элементами 2-х языков, функционально соответствующие друг другу в пределах данного контекста, выступают в качестве эквивалентов, используемых при переводе.

Языковые элементы, переводимые вне зависимости от контекста, имеют в других языках постоянный эквивалент. К ним относятся специальные термины, слова реалии и некоторые общебытовые слова с точно определенным значением. Но даже и в этом случае контекст помогает определить различие между общим терминологическим использованием слова, а также уточнить отрасль знания, к которой этот термин относится. Так, эквивалент глагола *saisir* в его нетерминологическом употреблении являются: схватить, поймать, в то время как в политической терминологии *saisir* – конфисковать, наложить арест (*saisir un journal*) или представить на рассмотрение коллегиального органа (*saisir l'Assemblée d'une question*).

Контекст, т.е. отрезок речи, необходимый для понимания значения слова и выбора эквивалента при переводе, может быть различным по объему. Иногда, как это имеет место в

проведенных выше примерах, достаточно оказывается одно словосочетание (узкий контекст). Но нередко уточнить значение слова можно только в предложении, абзаце или в пределах целой статьи, причем иногда необходимо точное значение ситуации, вопроса, которому посвящено данное произведение (широкий контекст).

Уровни эквивалентности. Одна из основных трудностей процесса перевода заключается в том, что переводчик имеет дело с абстрактными словами и предложениями, а с конкретными высказываниями. В каждом конкретном акте речи слова и грамматические формы выражают определенные понятия и связи, отражающие явления действительности. Таким образом, общность (инвариант) эквивалентов, которыми пользуется переводчик при переводе может устанавливаться на различных уровнях и заключаться либо в подобии языковых форм, либо в общности значений при формальности описываемой ситуации. Схематически это можно представить следующим образом:

Языковые формы	Формальный эквивалент
Значения (понятия и связи)	Смысловой эквивалент
Внеязыковая ситуация	Ситуационный эквивалент

Таким образом, имеются 3 модели перевода (формальная, смысловая, ситуационная) и 3 соответственных уровня эквивалентов [2, 9].

I. Формальный эквивалент. Общие значения в 2-х языках выражаются аналогичными языковыми формами. Например: *La délégation française arrive aujourd'hui à Moscou.* - Французская делегация прибывает сегодня в Москву.

Мы видим здесь полное подобие слов и форм при подобии значения. Различие средств выражения проявляется лишь в общих структурных различиях двух языков (наличие артикля во французском языке при отсутствии падежных форм, закрепленное место прилагательного при существительном и т.п.).

II. Смысловой эквивалент. Одни и те значения выражаются в двух языках различными способами. Например: *La délégation a quitté Moscou par avion à destination de Paris.* - Делегация вылетела из Москвы в Париж.

Сумма элементарных значений, составляющих общий смысл обеих фраз, одинакова. Однако способ движения [à] ("по воздуху") в русской фразе выражается корнем глагола (-лет-), а во французской - существительным (*par avion*). Направления движения [b] ("удаление") в русской фразе выражается префиксом (-вы), во французской - основой глагола (*quitter*): "вылететь" [b+a]= *quitter* [b] *par avion* [a].

III. Ситуационный эквивалент. Не только языковые формы, но даже выражаемые ими элементарные значения различны в двух высказываниях, которые описывают одну и ту же ситуацию. Например, одно и то же сообщение об отбытии делегации может быть озаглавлено по-русски: Французская делегация вылетела на родину и по-французски: *La délégation française regagne Paris.*

В русском высказывании обозначается удаление (вы-), способ передвижения (летать), место назначения (на родину), отмечает настоящее время действия. Французское высказывание указывает на возвращение (*regagner*), Конкретизирует место назначения (*Paris*), отмечает настоящее время действия. Несмотря на эти конкретные различия частных значений, в контексте предложения могут оказаться совершенно эквивалентными, так как они соотносятся с одной и той же ситуацией, «недостающие» значения подсказываются самой ситуацией или контекстом [2, 11-12].

Переводчик стремится прибегать к формальным эквивалентам, использовать словарные эквиваленты, воспроизводить в переводе морфологические формы и синтаксические конструкции, сохранять порядок слов подлинника и т.д. там, где это не

противоречит структуре и норме языка перевода лишь потому, что различные факторы заставляют отходить от формальных соответствий и прибегать к установлению эквивалентов «по смыслу» или «по ситуации».

Литература:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. 400 полезных слов и выражений. -М., 1996. - С. 3-4.
2. Гак В.А., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. -М.: Интердиалект, 1998. - С. 9.